

MISC: GUERRA 660.

NUMERO EXTRA

E. PIERONI FRACASSI

GUERRA

E

GUERRIERI

POESIE

MUSICA PER CANTO E PIANO FORTE
DI DUE CANZONETTE



GUERRA

BIBLIOTECA
ALESSANDRINA
ROMA

Y

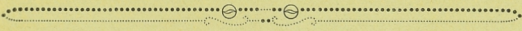
GUERREROS

POESIAS EN ITALIANO

CON TRADUCCION EN CASTELLANO

Música para canto y piano de dos canciones

ES PROPIEDAD



LA SPADA E LA PENNA SONO DI
ACCIAIO. LE DUE SERVONO ALLA
PATRIA. QUANDO NON SI PUÓ PIÚ
ADOPERARE LA PRIMA, SI USA LA
SECONDA.

Son partiti i Riservisti;
Son rimasti i Ri...servati.
Quelli son di noi men tristi;
Perché, questi, ci han stancati.

Con parole altisonanti
D'un immenso patrio amore.
Cosa siano questi vantí
Puó vederlo qui il lettore.

Han salido los reservistas: han quedado los Re...servados (es decir los reservistas que no se han marchado y que se reservaron para sí mismos). Aquellos, están menos tristes de nosotros: porque éstos nos han cansado con sus palabras retumbantes de amor patrio. Qué sean estas jactancias; podrá verlo aquí el lector.

Iquique, Luglio del 1916.

NOTA. — El autor se permite declarar que en la traducción al castellano no ha tenido la pretensión de hacer versos. Solamente se ha conformado con buscar las palabras más a propósito para la explicación de la poesía italiana y al mismo tiempo adaptables, en cuanto fuese posible, a la música.

INNO
DEI
RISERVATI



HIMNO
DE LOS
RESERVADOS



Inno dei Riservati

pp

Marziale

ff Tuo-nail can-no-ne tre-ma la

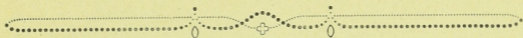
tor-ra tutti alla ^{cruc} guer-ra tutti al-la guerra so-no sol-

da-to della na-zio-ne tuo-nail can-no-ne tuo-nail can- ^{cruc}

no-ne So-no un e-ro-e che dub-bio

c'è la grande I-ta-li-a si deve a me

Fine
EPF



INNO

DEI

RISERVATI

Tuona il cannone:
Trema la terra:
Tutti alla guerra,
Tutti alla guerra.
Sono soldato:
Della nazione:
Tuona il cannone.
Tuona il cannone.

*Sono un eroe:
Che dubbio c'è?
La Grande Italia
Si deve a me.*

Debbo partire:
Andar lontano.
Io corro... al cine
Lato italiano.
Ed, ivi, applaudo
Con gran furore.
Ciò non farebbe,
Un disertore.

Sono un eroe...

HIMNO

DE LOS

RESERVADOS

*Truena el cañón:
Tiembla la tierra.
Todos a la guerra:
Todos a la guerra.
Yo soy soldado:
De la nación.
Truena el cañón,
Truena el cañón.*

*Que yo sea un héroe.
Se vé aquí:
La Gran Italia.
Se debe a mí.*

*Tengo que ir
A un país lejano.
Yo corro... al cine
Lado italiano.
Y allí aplaudo
Con gran furor.
Nadie me llama
Un desertor*

Que sea un héroe...

Ciascun mi crede
 Un patriota:
 Da meritarmi
 Speciale nota.
 Il mio dovere
 Così avró fatto.
 Ne alcun puó dire
 Che sia un matto.

Sono un eroe...

Alle battaglie
 Io fui presente,
 Ma a me le palle
 Non fecer niente.
 E qui nel Chile
 Io resteró.
 La pancia ai fichi
 Riserveró.

Sono un eroe...

Tuona il cannone;
 Trema la terra:
 Tutti alla guerra,
 Tutti alla guerra.
 Sono soldato;
 Della nazione.
 Tuona il cannone,
 Tuona il cannone.

Sono un eroe...

*Todos me creen
 Un patriota:
 Y que merezco
 Especial nota.
 Lo que yo hago
 No me parece poco
 Hacer demás
 Sería de loco.*

Que sea un héroe...

*Estoy presente
 A las batallas:
 Escapo ileso
 De las metrallas.
 Y aquí en Chile
 Me voy a quedar.
 Así mi pellejo
 Puedo salvar.*

Que sea un héroe...

*Truena el cañón:
 Tiembla la tierra:
 Todos a la guerra,
 Todos a la guerra.
 Yo soy soldado:
 De la nación,
 Truena el cañón:
 Truena el cañón.*

Que sea un héroe...

CONSIGLIO
DI
GENERALI RISERVATI



CONSEJO
DE
GENERALES RESERVADOS



Consiglio di Generali *Canzonetta*

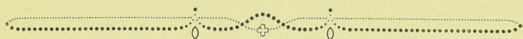
Tempo di Mazurka *ff*

ad libitum *pp* *poco meno*
ha guerra è

ritard.
lunga già viene a te-dio cercar bi-
so- gua qualche ri-

a tempo
me-di-o se al loro posto fossi-mo no-i ben al-tre

1^a volta *2^a volta*
co- se ve-dre ste voi *Fine*



CONSIGLIO
DI GENERALI
RISERVATI

La guerra é lunga
Giá viene a tedio;
Cercar é d'uopo
Qualche rimedio.

*Se al loro posto
Fossimo noi
Ben altre cose
Vedreste voi!!*

Non era il caso
Di dichiararla.
Per farla male
Meglio non farla.

Se al loro.....

Il Re e Cadorna
Non san far niente:
E' necessaria
Ben altra gente

Se al loro.....

CONSEJO
DE GENERALES
RESERVADOS

*La guerra es larga,
Ya nos da tedio.
Hay que buscar
Algún remedio.*

Y si el mando
Nos quieren dar
Otros gallitos
Oirán cantar!!

*No era el caso
De declararla.
Para hacerla mal
No provocarla.*

Si el mando.....

*El Rey y Cadorna
No valen un pucho:
Hay que buscarles
Un sustituto.*

Si el mando.....

Che fa la flotta?
Nessun lo sa!
Soldi mal spesi:
Gettati lá!

Se al loro.....

Se esce una nave
Va in fondo al mare!
Si son scordati
Di navigare!

Se al loro.....

E ciò succede.
Oh! disgraziati
Quando che a bordo
Ci son soldati!

Se al loro.....

Han fatto cecca
Su nel Trentino:
Quasi rinculan
Sino a Torino.

Se al loro.....

Non si capisce
Che tai reati
Passino occulti
E perdonati.

Si al loro.....

In questi casi
Si fa cosi:
Quattro pim pum.
Finito lí.

Se al loro.....

• *Que hace la escuadra?
Nadie lo sabe!
Plata botada,
Y malgastada.*

Si nosotros.....

*Si sale un buque
Va a fondo al mar!
Se han olvidado
De navegar!*

Si nosotros.....

*Y esto sucede.
Oh! desgraciados.
Cuando a bordo
Tienen soldados!*

Si nosotros.....

*Fueron batidos
En el Trentino:
Casi reculan
Hasta a Torino.*

Si nosotros.....

*No se comprende
Que tales faltas
Pasen ocultas
Y perdonadas.*

Si nosotros.....

*En estos casos
Se hace así:
Cuatro pim pum
Se concluye allí.*

Si nosotros.....

E sull' Isonzo
Ci siam da un anno!
Chi puó capire
Tanto malanno?

Se al loro.....

Non hanno preso
Ancor Gorizia!
Díavolo! manca
A lor malizia

Se al loro.....

A questo mondo
E' il saper fare.
A tutto il resto
Non ci badare.

Se al loro.....

Urge far fronte
A questo stato,
Perché sia a mezzo
Incamminato

Se al loro.....

Mancano scarpe?
Giú calzolai
A rattoppare
I vostri guai

Se al loro.....

*En el Isonzo
Estamos desde un año!
No se figuran
Que enorme daño!*

Si nosotros.....

*No han tomado
Aun Gorizia!
Diablo! les falta
Un poco de malicia*

Si nosotros.....

*En este mundo
Hay que saber.
Todo lo demas
Que puede valer?*

Si nosotros.....

*Hay arreglar
Un tal estado:
Para que sea a medias
Encarrilado*

Si nosotros.....

*Faltan zapatos?
Hechenle zapateros
A remendar
Los agujeros*

Si nosotros.....

Mancan calzoni.
Giubba, bretelle?
Giú a lavorare
Vecchie e zitelle

Se al loro.....

*Faltan pantalones,
Sacos, hebillas?
Echen a trabajar
Viejas y chiquillas*

Si nosotros.....

Mancan fucili,
Artiglierie?
Gettate al fuoco
Le fonderie.

Se al loro.....

*Faltan fusiles
Faltan cañones?
Echen al fuego
Las fundiciones.*

Si nosotros.....

Mancan danari?
Bah!... noi ne abbiamo
Ma... chiederemo
Quanti possiamo!

Se al loro.....

*Falta dinero?
Bah!... aquí tenemos
Pero... pediremos
Cuanto podamos!*

Si nosotros.....

I nostri soldi
Ci costan caro!
Diano gli altri
Il lor danaro!

Se al loro.....

*Nuestra platita
Nos cuesta caro
Que den los otros!
No sean avaros!*

Si nosotros.....

Prender si deve
Quanto si puó:
Ma dar del nostro
Questo poi nó.

Se al loro.....

*Cuanto se pueda
Hay que juntar.
Una cosa es pedir
Y otra dar.*

Si nosotros.....

Mancano forse
Altri soldati?
Fate pur conto
Sui richiamati.

Se al loro.....

Se abbisogniate
Lumi speciali:
Su noi contate
Siam generali.

Se al loro.....

Ma non crediate
Sia spacconata.
Siamo la scienza
Imbottigliata.

Se al loro.....

Se discutiamo
Qualche questione
Al fine sempre
Abbiam ragione.

Se al loro.....

Abbiam discorsi
Nuova invenzione
Sistema nostro:
Ripetizione

Se al loro....

*Faltan acaso
Otros soldados?
Pueden contar
Sobre los reservados.*

Si nosotros.....

*Si necesitan
Luces especiales:
Estamos nosotros
Los "generales".*

Si nosotros.....

*No es lo dicho
Fanfarronada.
Es sabiduría
Embotellada.*

Si nosotros.....

*Si discutimos
Alguna cuestión
Siempre al final
Tenemos razón*

Si nosotros.....

*Tenemos discursos
Nueva invención:
Sistema nuestro:
A repetición.*

Si nosotros.....

Volete articoli.
Libri, giornali?
Ve ne mandiamo
Giú, per quintali

Se al loro.....

*Quieren artículos
Libros especiales
Les remitiremos
Por quintales.*

Si nosotros.....

Tattica abbiamo
Non vanagloria
Che dritto porta
Alla vittoria

Se al loro.....

*Táctica tenemos
No vanagloria,
Que lleva derecho
A la victoria.*

Si nosotros.....

Piccola prova
Vi possiam dare
Di quel che al caso
Sappiamo fare.

Se al loro.....

*Pequeña prueba
Podemos ofrecer
De lo que al caso
Sabemos hacer.*

Si nosotros.....

Il capitale
Come si fa?
Prendi di qui
Prendi di là.

Se la loro.....

*Como se hace
El capital?
Agarra aquí
Agarra allá.*

Si nosotros.....

Ed anche a Vienna
Si va così:
Prendi di là
Prendi di qui

Se la loro.....

*También a Viena
Se va así:
Agarra allá
Agarra aquí.*

Si nosotros.....

Siam generali
 Condecorati
 Ed ammiragli
 Dei Riservati
 E se il comando
 Voi date a noi
 Ben altre cose
 Vedrete voi.

*Somos generales
 Condecorados
 Y "almirantes"
 De los Reservados.
 Y si el mando
 Nos quieren dar
 Otros gallitos
 Oirán cantar.*

VARIANTES DEL ESTRIBILLO

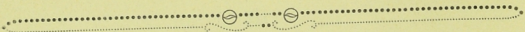
*Si nosotros fuéramos
 En su lugar
 Que otros gallos
 Se oirían cantar!!*

*Si yo el mando
 Pudiera tener
 Otras cositas
 Sabría hacer.*

*Si a mí el mando
 Quisieran dar
 Sabría victorias
 Proporcionar.*

NOTA.—L'autore chiede scusa ai Signori Generali se si é dimenticato qualche idea luminosa che essi stimino indispensabile per una migliore direzione e pronta conclusione della guerra: e gradirá che essi si prendano il disturbo di aggiungerla completando cosi la opera: tanto la litteraria, come la militare.

NOTA.—El autor pide disculpa a los señores Generales si se ha olvidado otras ideas luminosas que ellos estimen indispensables para la mejor dirección y pronta conclusión de la guerra y agradecería que ellos mismos se molesten con agregarlas, completando así, tanto la obra literaria, como la militar.



Y RI.....SERVATI

SCENETTE ALLEGRE E GORI

G O R O

Ci richiama lo squillo di tromba;
Ci richiama la patria al dover;
Da o gni lato di passi rimbomba
Son riserve che vanno al quartier,

RISERVATI E AMICO

SCENA I.

- R. Che diavolo mi sento nella pancia!
Un dolore che va in su ed ingiú,
Non vede come é smorta la mia guancia?
Amico mio, non ne posso piú.
- A. Il rimedio stará, forse, in un tappo:
Sará l' effetto di una indigestione:
Il pericolo é grave; quasi scappo
- R. Non crede sia un'altra la ragione?
- A. Uno sforzo chi sa voi fatto avrete.
- R. Una ernia spunta de qualunque lato..
- A. Giú le brache; vediamo cosa avete
Propio una ernia!!! Voi siete Ri... riservato.

SCENA II.

- R. Oh! sorte infame! Per la strada inciampai
Caddi di fianco e un pié mi son lussato,
- A. Vediamo un pó che sono questi guai:
Una varice!!! siete Ri... servato

SCENA III.

- R. Ma guardi un pó. Sono tutto confuso.
Credo che un iettatore mi ha accecato.
- A. Oh! non temete, una lente, a doppio uso,
Aggiusta tutto... Siete Ri... servato

SCENA IV.

- R. Non so il perché, ma pure dimagrisco,
Come un stecco sono diventato!
Tisico finiró!
- A. Vi compartisco
Ecco il rimedio: Siete Ri... servato

SCENA V.

C O R O

Siam ri - servati:
Oh! delusione!
Ma chi combatte
Per la nazione?

Come faranno
Senza di noi?
Guadagneranno
Senza gli eroi?

LOS QUE SE RESERVAN

ESCENAS ALEGRES Y COROS

CORO

Nos llama el toque de la corneta. La patria nos llama al deber. Por doquiera se oyen ruidos de pasos. Son las reservas que van al cuartel.

RESERVADOS Y AMIGO

ESCENA I.

- R. *Que diablo me siento en la barriga. Tengo un dolor que va de abajo arriba. No vé Ud. como estoy pálido? Amigo mío ya no puedo más.*
- A. *Puede ser que el remedio lo encuentre en un corcho. Puede ser el efecto de un indigestión. El peligro me parece grave; casi arranco.*
- R. *No cree sea otra la razón?*
- A. *Puede ser que Ud. haya hecho un esfuerzo.*
- R. *Eso es, una hernia puede salir por cualquier lado.*
- A. *Bájese los pantalones. Vamos a ver lo que hay. Mire qué casualidad! Una hernia!! Ud. es un reservado.*

ESCENA II

- R. *Oh! suerte perra! Por la calle tropezé. Caí de costado y me he dañado un pié.*
- A. *Vamos á ver que son estas dolencias. Pero Ud. tiene una varice! Ud. es un reservado.*

ESCENA III

- R. *No se que hacer. Me encuentro todo confundido
Creo que alguien me ha hecho daño y me ha
puesto ciego.*
- A. *Oh! no tengo miedo. Un lente, a doble uso, arre-
gla todo. Ud. es un reservado.*

ESCENA IV

- R. *No se lo que tengo. Enfaquezco en un modo
extraordinario. Me he puesto como un palito.
Creo que me volveré tísico.*
- A. *Lo compadezco á Ud. y le voy a dar un remedio.
Ud. es un reservado.*

CORO

*Somos reservados. Oh! que delusion! Pero, vamos a
ver, quien se batirá por la nación? Que harán sin nosotros?
Podrán ganar si les faltan los héroes?*



LA PREGHIERA
DI MOLTI

RI...SERVATI

A SANTA PIOGGIA

Pioggia benefica
Di ernie e varici:
Tu fosti il balsamo
Degli infelici

Tu desti l'animo
A moribondi,
Che or d'amor patrio
Son furibondi

O Santa prouvida
Si deve a te,
Se qui d'Italia
Il fiore c'é,

Su di noi vigila
E notte e dí,
Per tutti i secoli
Sempre cosí.

Amen

LA PLEGARIA
DE MUCHOS
RE...SERVADOS

A SANTA LLUVIA


Lluvia benéfica
De hernias y varices;
Fuistes el bálsamo
De los infelices.

Distes el animo
A muribundos,
Que de amor patrio
Son furibundos.

O santa prouvida
Se debe a tí,
Si la flor de Italia
Se encuentra aquí.

Tu vijilancia
Para siempre emplea:
Per omnia secula
I asi sea.

Amen



PENSIERI ALTRUISTI E PATRIOTTICI
DI UN RI... SERVATO

Io non posso lasciare l'*armassone*,
E perdere, per giunta, i miei *diné*.
Tanti altri ce ne son nella nazione!
Vadano loro: mi reservo a me.
La Patria va intesa a modo mio:
Crepino tutti: dopo rimango io,

PENSAMIENTOS ALTRUISTAS Y PATRIOTICOS
DE UN RE... SERVADO

Yo no puedo dejar el armazon de mi almacen y ademas perder mi dinero. Hay tantos otros allá en la nación! Que vayan ellos: yo me reservo para mí mismo. La patria hay que entenderla como hago yo. Revienten todos: despues quedaré yo.

MEMENTO AI RI... SERVATI

Folle é, chi aspetta che qualche amnistia,
 Perdonar possa a chi manca all'appello:
 Perdonare non puó tal fellonia,
 Regal suggello,

Folle é, chi spera che col suo danaro,
 Comprar possa d'alcuno la coscienza:
 Non si perdona a chi, di se, fu avaro,
 Tanta impudenza.

All'Italia dará nueva frontiera,
 Del glorioso caduto, il corpo esangue:
 Formerá la marittima barriera,
 Un mar di sangue.

Non le potrà varcare il denaroso,
 Che lo divenne, perché Ri... servato:
 Per lui sará l'affisso imperioso;
 Qni, é vietato.

Per quanto sia il vostro capitale,
 Non pesará giamumai sulla bilancia
 Del dovere: che sol per voi fu tale,
 Salvar la pancia.

Potrete avere i soldi anche a bizzateffie:
 Potrete essere carchi di miliardi:
 La nazione di voi si fará beffe,
 Non vuol codardi,

RECUERDO A LOS RESERVADOS

Es un loco, quien espera que una ammistia pueda perdonar ál que faltó a la llamada. No hay sello real que pueda conce-der el perdono a tanta infamia.

Es un loco, quien espera que con su dinero, pueda comprar la consciencia de alguien. No se puede perdonar la impu-dencia de quién ha sido avaro de su propia persona.

La nueva frontera de Italia será formada por los cadaveres de los caidos gloriosamente. I una mar de sangre formará su frontera marítima.

No las podrá pasar el hombre rico, que juntó su dinero con guardarse asi mismo y no ir a la pelea. Para el habrá el aviso terminante: Se prohíbe la entrada.

Por cuanto pueda ser el capital de Uds, no pesará jamas sobre la balanza del deber: que para Uds, ha sido, solo el de salvar la barriga.

Podrán Uds. tener sacos de monedas: podrán Uds. ser cargados de millones; la nacion se burlará de Uds: no quiere cobardes.

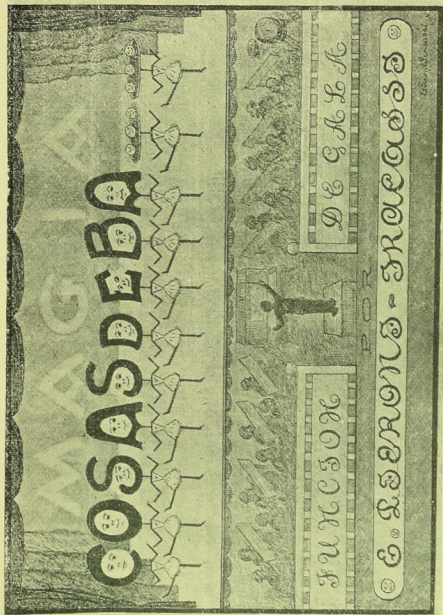
153406



INDIRIZZO
DELL'AUTORE
E. PIERONI FRAGASSI
CASILLA 44
IQUIQUE

DIREGGION
DEL AUTOR
E. PIERONI FRAGASSI
CASILLA 44
IQUIQUE





Si magico es el baile,
 La orquesta, el director;
 Cuanta magia en el libro
 No encontrará el lector?



PRECIO: UN PESO

RML 0182541